Portal de terminología de la Unión Latina: *Terminómetro*

DANIEL PRADO
Unión Latina

Durante el congreso de editores latinos que tuvo lugar en Madrid el año 1987, se acordó realizar un boletín de terminología y de lingüística informatizada con objeto de informar sobre aquellas acciones pertinentes que se llevasen a cabo en los países latinos. En este marco la Unión Latina propuso la creación del boletín de terminología e industrias del lenguaje llamado *Terminómetro*.

En un primer momento *Terminómetro* era un boletín periódico editado en papel y escrito en cuatro lenguas latinas, a saber, francés, español, italiano y portugués. Progresivamente *Terminómetro* se fue modernizando y asumiendo formatos digitales, de modo que durante muchos años fue editado tanto en papel como en cederrón para aquellos que lo solicitaran. Finalmente *Terminómetro* adoptó por completo el formato digital presentándose en Internet (www.terminometro.info) al tiempo que se continuaba enviando una copia cederrón a aquellos usuarios que no disponían de acceso a Internet. Actualmente sigue existiendo una versión en papel, restringida al número especial de *Terminómetro* que se edita cada dos años y corresponde a un número fuera de serie dedicado a un país o una región determinada.

La Unión Latina ha ido desarrollando a su vez diversas herramientas en Internet con el propósito de difundir una serie de informaciones relativas a los ámbitos de la traducción, la terminología, la documentación y las lenguas en general. A ello hemos de sumar la gestión que la Unión Latina ejerce sobre multitud de sitios web pertenecientes a distintas redes y asociaciones nacionales e internacionales (por ejemplo, la Red Panlatina de Terminología, la Red Iberoamericana de Terminología, el Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción, la Asociación Europea de Terminología, etc.), privilegio que le permite acceder a gran cantidad de información perteneciente al sector de la terminología y de la lingüística informatizada.

Dichos motivos explican porqué la Union Latina decidió a finales del año 2003 rejuvenecer el sitio *Terminómetro*, cambiando su estructura para

lograr convertir lo que en un primer momento constituía un boletín de información terminológica en el sitio de referencia en materia terminológica para las lenguas romances. El sitio *Terminómetro* debe, a partir de ahora, facilitar todas las informaciones que un terminólogo, un traductor o cualquier otro profesional vinculado con el lenguaje requiera en materia de terminología y materiales afines.

Estructura de Terminómetro

Terminómetro comprenderá dos tipos de contenidos diferentes:

- por un lado, la información que tradicionalmente daba *Terminómetro*, a saber, artículos redactados por el personal de la Unión Latina sobre diccionarios, herramientas lingüísticas, eventos en materia de terminología, traducción y lenguas, etc.,
- y, por otro lado, información amplia sobre la terminología, la traducción, la lexicografía, las industrias de lenguaje, etc. provenientes de diferentes fuentes o sitios web.

Desde la página inicial de *Terminómetro* se dará acceso a todas aquellas novedades que hagan referencia a cualquiera de los ámbitos antes mencionados. De aquí se deduce que todos los eventos, nuevas ediciones, proyectos, licitaciones, cursos, congresos, publicaciones o noticias importantes sobre dichas disciplinas estarán disponibles directa y rápidamente, por medio de un breve título y descripción sucinta que remitirá a un contenido más amplio con sólo seleccionar el enlace correspondiente.

Una segunda página permitirá un acceso global a todas las informaciones acumuladas hasta el día de hoy, clasificadas tanto por dominio como por lengua, fecha de edición, etc. Por supuesto, el consultante será permanentemente guiado por diferentes ventanas e indicaciones que le permitirán acceder a una misma información a partir de criterios diversos. Todo ello de un modo fácil y ergonómico.

La tercera página posibilitará una búsqueda terminológica. Esto no implica que *Terminómetro* vaya a ser dotado de una base de datos terminológica, sino que desde él se hará posible una búsqueda en paralelo a través de diferentes servicios terminológicos que interesen a las lenguas latinas. De este modo y, una vez haya indicado el término que desea consultar, el usuario será invitado a seleccionar las bases terminológicas por las que optar en una lista predefinida. La confirmación de la búsqueda dará como resultado la obtención inmediata de todas las respuestas

ofrecidas por dichas bases terminológicas. Este concepto de búsqueda se basa en el proyecto original Fureterm, proyecto presentado hace varios años por un consorcio dirigido por la Unión Latina ante la Unión Europea y que en su momento no recibió el financiamiento esperado. Sin embargo, el avance de la tecnología permite realizar más fácilmente dicha función.

La cuarta página permitirá el acceso a toda aquella información que un terminólogo, un traductor u otro especialista del lenguaje desea encontrar en materia de terminología. Información que da respuesta, entre otras, a preguntas del tipo:

- ¿quiénes son los especialistas latinos que trabajan en terminología?
- ¿dónde obtener formación sobre terminología?
- ¿cuáles son las normas de terminología?
- ¿qué entidades terminológicas trabajan en el ámbito latino?
- ¿cuáles son los proyectos actuales en terminología?
- ¿cuáles son las publicaciones terminológicas?
- ¿cuáles son las diccionarios disponibles en las distintas lenguas latinas en todos los dominios del conocimiento? y, por supuesto,
- ¿cuáles son los eventos presentes y pasados a tener en cuenta?

Esta página dará información contenida en varias bases de datos disponibles desde hace muchos años en diferentes servicios, compiladas para la ocasión de la renovación de *Terminómetro*.

La quinta página dará acceso a los principales textos fundamentales en materia de terminología o que hagan referencia a la misma. Nos referimos a aquellas declaraciones o manifiestos producidos con relación a la terminología, aquellos textos metodológicos que se basan en la disciplina terminológica, todas las normas fundamentales en materia de terminología, así como otros textos aledaños como los que tratan sobre las industrias del lenguaje, la traducción, el multilingüismo, etc.

Una página específica sobre «Lenguas, información científico-técnica y traducción» dará acceso de forma más rápida y global a la información contenida en los diferentes portales que gestiona la Unión Latina, como son Portalingua, Latinosapiens, SIIT virtual, Documentarium, etc.

Por último, todas las fuentes de *Terminómetro* estarán accesibles a partir de la página «nuestras fuentes».

Por supuesto, *Terminómetro* estará disponible en cinco lenguas neolatinas: español, francés, italiano, portugués y rumano. Se trata de un sitio web que cuenta con muchas de las funciones dinámicas propias de los sitios más actuales en materia de ingeniería de Internet.

En el momento de redacción de este artículo, el sitio *Terminómetro* no contaba con todas las funcionalidades referidas en el mismo, sin embargo las mismas deben estar disponibles a mediados del mes de junio del año 2004.